

ΟΡΘΟΣ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ
(Ψάλλεται κατά τήν διάρκειαν
τῆς ὥρας πρό Μεσονυκτίου.)

[Link to
Hymnal](#)

ORTHROS of the RESURRECTION
(About one-half hour before
midnight on Holy Saturday)

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτης: Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν
Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ψάλτης:

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

(The Faithful stand)

Priest:

Blessed is our God always, now and ever, and to the Ages
of Ages.

Chanter: Amen.

Priest:

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, Who is
ever present, and filling all things, the Treasure of all
Blessings and Giver of Life, come and dwell within us;
cleanse us from every blemish, and save our souls, O
Blessed One.

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
(3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins;
Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal
our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in
Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us
our trespasses, as we forgive those, who trespass against
us. And lead us not into temptation, but deliver us from
evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory,
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now
and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

N' Ψαλμός χύμα

Ἀναγνώστης:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ
πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·
ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.
Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστεα
τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας
θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην
καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Lord, have mercy. (12 Times) (Kyrie, eleison). (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O Come let us worship and bow down to our King and
God.

O come let us worship and bow down to Christ, our King
and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself,
our King and God.

PSALM 50 (51)

Reader:

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-
kindness; According to the multitude of Your tender
mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly
from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I
acknowledge my transgressions, and my sin is always
before me. Against You, You only have I sinned, and done
this evil in Your sight, that You may be found just when
You speak, and blameless when You judge. Behold, I was
brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived
me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in
the hidden part You will make me to know wisdom. Purge
me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall
be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that
the bones You have broken may rejoice. Hide Your face
away from my sins, and blot out all my iniquities. Create
in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit
within me. Do not cast me away from Your presence, and
do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and uphold me by Your generous
Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and
sinners shall be converted to You. Deliver me from the
guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and
my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord,
open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.
For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You
do not delight in burnt offering. The sacrifices to God, are
a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God,
you will not despise. Do good in Your good pleasure to
Zion; build the walls of Jerusalem. Then you shall be
pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt
offering; and whole burnt offering; then they shall offer
bullocks on Your Altar.

Κανόνα
Ὡδὴ α' Ἦχος πλ. β' Ὁ Εἰρμὸς
Ὑμνολόγιο #165.

Ψάλτης:

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην
τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες,
ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ Νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν. Ἐνδόξως
γάρ δεδόξασται.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ὠδὴν σοὶ
ἄσομαι, τῷ τῆ ταφῆ σου ζωῆς μοί, τὰς εἰσόδους
διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄδην
θανατώσαντι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι..

Ἦνω σὲ ἐνθρόνω, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ
ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ
νεκρώσει σου, ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς
ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας,
ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς, ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἢ
ὑπόστασίς μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καὶ
νοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Καταβασία

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην
τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες,
ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ Νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν. Ἐνδόξως
γάρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'

Ὑμνολόγιο #166.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ
Κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει
πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου Κύριε,
κραυγάζουσα.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς Ὁράσεις
πληθύννας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς
διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ Δέσποτα, οὐκ ἔστιν ἅγιος,
πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

The CANON

The 1st Ode. 2nd Plagal Tone. 6th Tone The Heirmos.
Hymnal #165.

Chanter:

The children of those, who were saved, buried under
ground the God, Who made the pursuing tyrant of old
disappear in the waves of the sea. As for us however, let
us praise the Lord, as did the maidens; for gloriously He
has been glorified.

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord my God, I shall sing You a funeral hymn and a
burial ode; for through Your Burial You opened for me
the portals of life; and by death You have put Death and
Hades to death.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The super-terrestrial, and those of the nether world,
beholding You, my Savoir, on Your throne on High, and in
the grave below, were shaken with Your death; for You
were seen in a manner, transcending the mind, as dead;
You, the Source of Life.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

You descended to the depths of the earth to fill all things
with Your glory; for my person that is in Adam was not
hidden from You; and being buried, You renewed me,
from corruption, O Lover of mankind.

The KATAVASIA

The children of those, who were saved, buried under
ground the God, Who made the pursuing tyrant of old
disappear in the waves of the sea. As for us however, let
us praise the Lord, as did the maidens; for gloriously He
has been glorified.

The 3rd Ode

Hymnal #166.

Verily, creation, having beheld You suspended on
Golgotha, Who suspended the whole earth freely on the
waters, was seized with great wonder. "There is none
Holy, save You, O Lord."

Glory to You, our God, glory to You.

You have revealed the symbols of Your Burial by many
visions. But now, You have manifested Your secrets as
God and Man, even to those in Hades, O Master. "There is
none Holy, save You, Lord."

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι..

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολὴ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει, καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλλουσιν, οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε.

Καταβασία

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ Κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσα.

Ἦδὴ δ'

Ὕμνολόγιο #167.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν, Προορῶν Ἀββακοῦμ ἐξεστηκῶς ἐβόα. Σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος Ἀγαθῆ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄδῃ, ὡς παντοδύναμος.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν ἔργων, παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, δι' ἣ ῥηται σπαράττουσα, ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἄδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοί, ἐπικράνθη, βροτὸν ὄρων τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλωπι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Καταβασία

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν, Προορῶν Ἀββακοῦμ ἐξεστηκῶς ἐβόα. Σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος Ἀγαθῆ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄδῃ, ὡς παντοδύναμος.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You stretched out Your arms and united those who were divided of old. Restrained by the shroud and tomb, You loosed those held captive, who cry out: "There is none Holy, save You, O Lord."

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O uncontainable One, You were sealed in a tomb of Your own will; and You made known Your Power through Your Divine actions to those, who sing: "There is none Holy, save You, O Loving Lord."

The KATAVASIA

Verily creation, having beheld You suspended on Golgotha, Who suspended the whole earth freely on the waters, was seized with great wonder. "There is none Holy, save You, O Lord."

The 4th Ode.

Hymnal #167.

Foreseeing Your Divine self-emptying on the Cross, Habakkuk cried out in amazement: "You cut off the power of the mighty, O Good One, speaking to those in Hades, as the Almighty."

Glory to You, our God, glory to You.

You have sanctified the seventh day, which You blessed before You rested from Your labors; for You create everything, and You renew them, observing the Sabbath, and restoring Yourself.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Your soul was separated from the body, the bonds of both Hades and Death were shattered with greater strength by Your might, O Word of God.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Hades in encountering You, O Word, was embittered, beholding a mortal deified; covered with bruises, yet all powerful. Wherefore, it shrank back at the awesome sight.

The KATAVASIA

Foreseeing Your Divine self-emptying on the Cross, Habakkuk cried out in amazement: "You cut off the power of the mighty, O Good One, speaking to those in Hades, as the Almighty."

Ὡδὴ ε'

Ὑμνολόγιο #168.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς
γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς
ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ
ἀγαλλιάσονται.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστουργὸς χοϊκὸς
χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ
συνὸν σοὶ Λόγε μυστήριον, ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτῆς,
τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλήν σχηματίζει, ἐν σοὶ
μεγαλοπρεπῶς καινοποιούντός με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Διὰ θανάτου τὸ θνητὸν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν
μεταβάλλεις, ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα,
ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα, ἢ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν
οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄδου, ξενοπρεπῶς
ἐγκαταλέλειπται.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθῶν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν
Πλαστουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλαιον, τὴν
τῆς Εὐας Ἀδάμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον
φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς
παντοδύναμος.

Καταβασία

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς
γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς
ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ
ἀγαλλιάσονται.

Ὡδὴ ς'

Ὑμνολόγιο #169.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στερνοὶς κητώοις Ἰωνᾶς,
σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ
δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει
δὲ τῇ κουστῳδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατελίπετε.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

The 5th Ode.

Hymnal #168.

Your loving manifestation made through Your
compassion for us, was seen by Isaiah as an un-waning
light; and rising early from the night watch, he cried
aloud: "The dead shall rise, and they who are in the tombs
shall awake, and all those on the earth shall rejoice."

Glory to You, our God, glory to You.

You were slain, O Word, but were not separated from the
body, which You shared with us; for even though Your
temple was destroyed during Your Passion, the Person of
Your Divinity and humanity was still one; for in both You
are One Son, the Word of God, God and Man.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The fall of Adam resulted in the death to Man, but not to
God; for though the substance of Your earthly body
suffered, Your Divinity remained passionless,
transforming the corruptible into incorruption. And
showed it to be the fountain of Resurrection for immortal
Life.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Verily, Hades rules the race of mortals, but not forever;
for You, O mighty One, when placed in the tomb,
demolished the bars of death with Your Life-giving Hand,
and preached to those, who slept there from the ages of
old the true redemption, becoming O Savoir, the First-
Born of the dead.

The KATAVASIA

Your loving manifestation made through Your
compassion for us, was seen by Isaiah as an un-waning
light; and rising early from the night watch, he cried
aloud: "The dead shall rise, and they who are in the tombs
shall awake, and all those on the earth shall rejoice."

The 6th Ode.

Hymnal #169.

Verily, Jonah the Prophet was caught, but not held in the
belly of the whale. For being an impression of You, Who
suffered and was given over to burial, he sprang forth
from the whale as from a chamber, and said to the
watchmen: "Falsely and in vain do you guard, O
watchmen; for you have neglected your own mercy."

Glory to You, our God, glory to You.

Ἄνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἢ μετέσχες σαρκός, εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους, ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου, ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ, εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἡ θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν, σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταίε ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ τοῦ θανάτου, κλειῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγονῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Καταβασία

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στερνοὶς κητώοις Ἰωνάς, σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστῳδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατελίπετε.

Ὦδὴ ζ'

Ὑμνολόγιο #170.

Ψάλτης:

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγῃ τῆν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ὦλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

You were slain, O Word, but were not separated from the body, which You shared with us; for even though Your temple was destroyed during Your Passion, the Person of Your Divinity and humanity was still one; for in both You are One Son, the Word of God, God and Man.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The fall of Adam resulted in the death to Man, but not to God; for though the substance of Your earthly body suffered, You Divinity remained passionless, transforming the corruptible into incorruption, and showed it to be the fountain of Resurrection for immortal Life.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Verily, Hades rules the race of mortals, but not forever' for You, O mighty One, when placed in the tomb, demolished the bars of death with Your Life-giving Hand, and preached to those who slept there from the ages of old the true redemption, becoming, O Savior, the First-Born of the dead.

The KATAVASIA

Verily, Jonah the Prophet was caught, but not held in the belly of the whale. For being an impression of You, Who suffered and was given over to burial, he sprang forth from the whale as from a chamber, and said to the watchmen: "Falsely and in vain do you guard, O watchmen; for you have neglected your own mercy."

The 7th Ode.

Hymnal #170.

Chanter:

Ineffable wonder! He who saved the righteous youths from the fire of the furnace is placed in the grave a breathless corpse, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer." Glory to You, our God, glory to You.

Hades was pierced in the heart, having received the One pierced in His side, and was consumed by the force of divine fire, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer."

Glory to You, our God, glory to You.

Blessed tomb! Having received in it the Creator as if sleeping, it was manifested to be a divine treasure of Life, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer."

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἢ τῶν ὄλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἐδέμ, θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καταβασία

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὀσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'

Ὑμνολόγιο #171.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἄδᾶμ γὰρ τῷ προτέρῳ δευτέρως, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄδου ταμείων, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἄγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον.

Πέπαιται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ, νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἔκων γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Life of all, in accordance with the law of the dead, submits to the tomb, and shows it to be the fountain of Resurrection, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer."

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

The Godhead of Christ was one with the Father and the Spirit, without separation in the tomb and in Eden, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer."

The KATAVASIA

Ineffable wonder! He who saved the righteous youths from the fire of the furnace is placed in the grave a breathless corpse, for the salvation of us, who sing: "Blessed are You, O God, our deliverer."

The 8th Ode.

Hymnal #171.

Be astonished, O Heaven, and let the foundations of the earth quake; for lo! the One, Who dwells in the Highest, is accounted among the dead, and lodges as a stranger in a humble tomb. O you youths bless Him; you priests praise Him; and you people, exalt Him to all the Ages.

Glory to You, our God, glory to You.

The pure Temple has been dissolved, but He raised up with Him the fallen tabernacle; for the second Adam Who dwells in the Highest, descended unto the first Adam to the depths of Hades. O you youths, bless Him; you priests praise Him; and you people, exalt Him to all the Ages.

We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

The courage of the Disciples failed. But Joseph of Arimathea shows valor; for beholding the God of all, dead and naked, he asked for Him and arrayed Him, crying out: "O you youths, bless Him; you priests bless Him; and you people, exalt Him to all the Ages."

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Oh! What new wonders! Oh! What goodness! Oh! What ineffable forbearance! For He that dwells in the Highest, is sealed under the earth of His own will, and is slandered as a deceiver. O you youths, bless Him; you priests praise Him; and you people, exalt Him to all the Ages.

Καταβασία

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογοῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἦδὴ θ'

Ἦμνολόγιο #172.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ, καθορώσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν, ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξαστήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ, νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρώσα νεκρόν, τῆ ρομφαία τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυθῆσομαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Γῆ μὲ καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένοι, βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μήτηρ, τῆς ἐκδικήσεως, τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γὰρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄγαλλιάσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς, ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ, λυτροῦμαι παγγενή, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Καταβασία

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ, καθορώσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν, ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξαστήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Ἦχος β'.

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

The KATAVASIA

We praise, we bless, we bow down before the Lord.

Be astonished, O Heaven, and let the foundations of the earth quake; for lo! the One, Who dwells in the Highest, is accounted among the dead, and lodges as a stranger in a humble tomb. O you youths bless Him; you priests praise Him; and you people, exalt Him to all the Ages.

The 9th Ode

Hymnal #172.

Lament not for Me, Mother, as You behold Me in the grave, Whom as a Son you conceived in your womb without seed. For I shall rise and be glorified, and as God, I shall ceaselessly exalt in glory those, who in faith and yearning, magnify you.

Glory to You, our God, glory to You.

My eternal Son, I was spared the travail at Your strange Birth, and was marvelously blessed. And now, beholding You, my God, a breathless corpse, I am torn apart with the spear of bitter sorrow; but arise, that I may be magnified.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The earth, O Mother, covers Me of My own will, but the gate-keepers of Hades trembled seeing Me clothed in a blood-spattered robe of vengeance; for as God, I have struck down the enemies with the Cross, and I will rise again, and magnify you.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Let all creation rejoice, and all the earthborn be glad; for Hades, the enemy has been despoiled. Let the women meet me with myrrh; for I redeem Adam along with Eve, and all their descendants, and will rise on the third day.

The KATAVASIA

Lament not for Me, Mother, as You behold Me in the grave, Whom as a Son you conceived in your womb without seed. For I shall rise and be glorified; and as God, I shall ceaselessly exalt in glory those, who in faith and yearning, magnify you.

2nd Tone.

When You, the Immortal Life descended to Death, it was then that You put Hades to death by the lightning of the Godhead; and when You raised up the dead from the infernal depths, all the Heavenly Powers cried aloud: "O Giver of Life, Christ our God, glory to You."

The DISMISSAL

ΚΤΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ
Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
(Τὴν ὥραν μεσονύκτιον)

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Link: [Greek Hymnal for this service.](#)

(Ἀφοπυ σβεσθοῦν ὅλα τὰ φῶτα τοῦ Ναοῦ καὶ ὑπάρχει σκότος ἀνοίγουν τὰ Βημόθυρα, ἐξέρχεται ὁ προεξάρχων πρό τῆς ὡραίας Πύλης, κρατῶν ἀνημμένην λαμπάδα καὶ ψάλλει:)

Ἦχος πλ. α'

Ἱερεύς:

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

(Τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ χοροῦ 2 φορές.)

(Τὴν στιγμὴν αὐτὴν γίνεται ἡ ἔξοδος τῆς πομπῆς, προπορευομένων τῶν ἐξαπτερύγων, τῆς Χοῦωδίας, τῶν παιδιῶν τοῦ Ἱεροῦ, τοῦ Λαβάρου τῆς Ἀναστάσεως καὶ τοῦ Ἱερέως εἰς ἐξέδραν ἔξοθεν τοῦ Ναοῦ, ἐνῶ ὁ Χορός ψάλλει:)

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

PASCHA EASTER SUNDAY
The HOLY RESURRECTION SERVICE
(Immediately after Midnight)

(The Faithful stand)

Link: [English Hymnal for this service.](#)

(After the Church is completely darkened, symbolizing the darkness of the tomb, the Priest lights a white candle from the perpetual vigil lamp on the Holy Altar. Exiting from the Royal Doors holding the candle high, he chants the invitation to come forth and receive the light).

1st Plagal Tone. 5th Tone.

Hymnal, page 1

Priest:

Come, receive the light from the unwaning light, and glorify Christ, Who has risen from the dead.

(The Choir repeats this hymn 2 times).

(The procession of Clergy preceded by the Choir and Altar Boys proceeds down the center aisle to a specially prepared platform outside the Church, while the Choir continuously repeats the following hymn).

2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Hymnal, page 1

The Angels in Heaven praise Your Resurrection, O Christ, Savior. Make us also here on earth worthy, to glorify You with pure hearts.

The GOSPEL Lesson of the RESURRECTION.

Deacon or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon or Priest:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson from the Holy Gospel according to St. Mark.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Κεφ. 16:1-8

Ἱερεύς:

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχύ, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· φόβουόντο γάρ.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Ἱερεύς:

Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεύς: (Καὶ εὐθύς ὁ Ἱερεύς ψάλλει τό:)

Ἦχος πλ. α'

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

(Ἐπειτα ἀπὸ κάθε στίχον ποὺ ἀπαγγέλλει ὁ Ἱερεύς, ἡ Χορωκία ψάλλει τὸ «Χριστοὸς Ἀνέστη».)

1. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Deacon or Priest:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Chapter 16:1-8

Priest:

Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him. Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side, and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified? He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you." So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

Choir:

Glory to You, O Lord, Glory to You.

Priest:

Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and undivided Trinity, always, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Raising the candle he censes while chanting:)

1st Plagal Tone. 5th Tone.

Hymnal, page 1

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs. (3 Times)

(After each Verse chanted by the Priest, the Choir joined by the Faithful sing "Christos Anesti.")

1. Let God arise and His enemies be scattered; and let those, who hate Him flee from His presence.

2. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

3. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

4. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὅλοι μαζί ἅς συμψάλουν:)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5. Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν (δειῶος). παντὸς τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ ἔθνους τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

2. As smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.

3. So shall the sinners perish from God's presence, and the righteous shall rejoice.

4. This is the Day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

(Everyone together triumphantly, let us sing:)

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy" (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.

2. For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. For the President of the our Country, for those in Civil Authority, for our Armed Forces, and for all the American Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Κλῆρος καὶ ὁ Λαὸς εἰσέρχονται καὶ πάλιν εἰς τὸν Ναόν.)

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα
Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Ψάλτης:

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Ὡδὴ γ΄.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Ὡδὴ δ΄.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For to You, all glory, honor and worship are befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Clergy and the Faithful re-enter the Church)

(The Faithful sit)

The KATAVASIAI The CANON
The 1st Ode. 1st Tone

Hymnal, pages 2-3

Chanter:

It is the Day of Resurrection! O people, let us glory in splendor! Pascha, the Lord's Pascha! For Christ our God has transported us who sing the triumphal hymn from death to life, and from earth to Heaven.

The 3rd Ode.

Come, let us drink a new drink. Not one miraculously brought forth from a barren rock, but from the fountain of immortality, sprung forth from Christ's Tomb, from which we are edified.

The 4th Ode.

Let the God-inspired Prophet Habakkuk keep with us the divine watch, and point out the light-bearing Angel, who with a vibrant voice declared: "Today, salvation comes to the world, for Christ has risen as Almighty."

Ὡδή ε΄.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον,
προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα,
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Ὡδή ς΄.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας
μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Ἀναγνώστης:

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ
Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθελγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι
παρέχων ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ,
προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν,
Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλοι,
δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ
τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ,
κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ
Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα
ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι
ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κρᾶζωμεν· ὦ Δέσποτα,
ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Συναξάριον.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν
ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλιν Ἄδου μόνος, λαβὼν
ἀνήλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΩΔΗ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον
Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν

The 5th Ode.

Let us arise in the early dawn, and instead of myrrh, offer
a hymn to the Master; and we shall see Christ, the Sun of
Righteousness dawning life to all.

The 6th Ode.

You descended into the deepest parts of the earth, and
You shattered everlasting bars, which held fast, those
fettered; and on the third day, like Jonah from the whale
You arose from the Tomb.

The KONTAKION (To be read, not chanted).

Reader:

Even though You descended into the grave, O Immortal
One, You destroyed the power of Hades; and You arose as
a victor, O Christ our God, saying to the myrrh-bearing
Women, "Hail!" and to Your Apostles granting peace; You
also grant resurrection to the fallen.

The OIKOS (To be read, not chanted).

The Myrrh-bearing maidens anticipated the dawn, and
sought as those who seek the day, their Sun, Who was
before the sun, and Who now had set in the Grave. They
cried to each other, "Come, let us anoint with spices His
Life-bearing and entombed Body, raising the fallen Adam
lying in the tomb. Let us go, hastily like the Magi, let us
worship, and bring myrrh as a gift to Him, Who is
wrapped now not in swaddling bands, but in a sheet. Let
us weep and cry aloud, 'O Master, arise! You, Who grant
to the fallen resurrection'."

The SYNAXARION

On the Holy and Great Sunday of Pascha, we celebrate the
life-bearing Resurrection of our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

(Verse)

Christ, descending alone to struggle with Hades, came
forth again and brought with Him many spoils of victory.

To Him be glory and the dominion, to the Ages of Ages.
Amen.

The RESURRECTION Ode.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship
the Holy Lord Jesus, Who alone is without sin. We
venerate Your Cross, O Christ, and we praise and glorify

ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Ψάλτης:

Ὡδὴ ζ΄.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ὡδὴ η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

(Ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ)

Ὡδὴ θ΄. Ὁ Εἰρμός.

Χορός:

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Your Holy Resurrection. For You are our God, and we know no other, except You, and we call on Your Name. Come, all you faithful, let us worship Christ's Holy Resurrection; for lo, through the Cross, joy has come to the whole world. For, at all times, blessing the Lord, we praise His Resurrection. Having endured the Cross for us, He destroyed Death by death.

Having risen from the grave, as He foretold, He has given us Eternal Life and the Great Mercy.

Chanter:

The 7th Ode.

Hymnal, page 3

The only blessed and ever-glorious God of our fathers, Who redeemed the Children from the furnace, became man, suffers as a mortal; and through suffering, He clothes the mortal with the grace of incorruption.

The 8th Ode.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

This is the chosen and Holy Day, the first of the Sabbaths, the Queen and Sovereign, the Feast of Feasts, and the Festival of Festivals, in which we bless Christ to all Ages.

(The Faithful stand)

Deacon, or Priest:

The Theotokos and Mother of the Light, honoring in hymns, we magnify.

(The Deacon or Priest censes)

The 9th Ode. 1st Tone.

Hymnal, pages 4-5

Chanter:

Magnify, O my soul, Him, Who willingly suffered and was buried, and arose from the tomb on the third day.

Shine, shine, the New Jerusalem! For the glory of the Lord has dawned upon You. Rejoice now and be glad, O Zion; and You, O All-pure Theotokos, delight in the Resurrection of Him, to Whom You gave birth.

Magnify, O my soul, Christ, the Life-giver, Who arose from the tomb on the third day.

Oh! Divine! Oh! Beloved! Oh! Your most sweet voice! You, O Christ, have truly promised, that You would be with us unto the end of all Ages. Wherefore, the faithful, rejoice, having Your words as an anchor of hope.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζώοθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ
ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν κόσμου.

ὦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν
ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος
Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες
ἀγαλλόμεθα.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε,
καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ
τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ
ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Διάκονος:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς
τῇ σῆι χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθῶμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερέυς:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β΄.

Ψάλτης:

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος,
τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ
καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου
σωτήριον. (ἐκ γ')

Christ the new Pascha, the living Sacrifice, the Lamb of
God, Who takes away the sins of the world.

Oh! Great and Holiest Pascha, Christ! Oh! Wisdom and
Word, and Power of 'God! Grant us a clearer sign that we
may partake of You, in the unwaning Day of Your
Kingdom.

The Angel cried out to the one full of Grace:
"Hail! Holy Virgin, and again I say, Hail! Your Son has
risen from the tomb on the third day".

Shine, shine, the New Jerusalem! For the glory of the Lord
has dawned upon You. Rejoice now and be glad, O Zion;
and You, O All-pure Theotokos, delight in the
Resurrection of Him, to Whom You gave birth.

Deacon, or Priest:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by
Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and
glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all
the Saints, Jet us commend ourselves, and one another,
and all our life to Christ, our God.

Choir:

To you, O Lord.

Priest:

For all the Powers of Heaven praise You, and to You they
ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

The EXAPOSTEILARION 2nd Tone.

Hymnal, page 6

Chanter:

O King and Lord, having slept in the flesh as a mortal, You
arose on the third day, raising up Adam from corruption,
and abolishing Death. O Pascha of incorruption, the
salvation of the world. (3 Times)

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος πλ. α΄.

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτὴς. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

(The Faithful sit)

The AINOI (The PRAISES) 1st Tone.

Hymnal, page 6

Let everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord from the Heavens, praise Him in the heights. To You, O God, praise is befitting.

Praise Him, all His Angels; praise Him all His Hosts. To You, O God, praise is befitting.

Hymnal, page 7

Praise Him for His sovereignty; praise Him in the multitude of His majesty.

We praise Your saving Passion O Christ, and Your Resurrection we glorify.

Praise Him in the sound of the trumpet; praise Him upon the lyre and harp.

O Lord, Who endured the Cross and abolished Death and has risen from the dead, pacify our life, as the only Almighty.

Praise Him in the cymbals and dances; praise Him with strings and pipe.

O Christ, Who destroyed Hades and raised up mankind by Your Resurrection, make us worthy with purity of heart to praise and glorify You.

Praise Him with the well-sounding cymbals; praise Him with cymbals of joy. Let everything that has breath praise the Lord.

Glorifying Your Divine condescension, we praise You, O Lord. Born of a Virgin, yet You remained inseparable from the Father. You suffered as man, and willingly endured the Cross. You rose from the Tomb, as if emerging from a bridal chamber, that You may save the world. O Lord, glory to You.

1st Plagal Tone 5th Tone

Hymnal, page 8-9

Let God arise, and His enemies be scattered; let those, who hate Him flee from His presence.

A sacred Pascha is shown to us today; a new and Holy Pascha; a mystic Pascha; an all-venerable Pascha; a Pascha, which is Christ the Redeemer; a spotless Pascha; a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha, which has opened to us the gates of Paradise; a Pascha sanctifying all the faithful.

Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις. Δόξα· καὶ νῦν. Τοῦ Πάσχα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἁρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἁρισάμενος. (ἐκ γ')

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΥΜΝΟΣ
(Ὅλοι μαζὶ)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἁρισάμενος. (ἐκ β')

As the smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.

Come from the scene, O Women, bearers of good tidings, and say to Zion: "Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Delight, dance, and be glad, O Jerusalem, for You have beheld Christ the King, as a Bridegroom coming forth from the Tomb."

So shall the sinners perish from the presence of God; and the righteous shall rejoice.

The myrrh-bearing Women, at early dawn drew near to the Tomb of the Giver of Life, and found an Angel sitting on the stone. And speaking to them, he said: "Why do you seek the Living among the dead? Why do you mourn the Incorruptible one, amid corruption? Go, and proclaim it to His Apostles."

This day, which the Lord has made, we shall rejoice and be glad in it.

A Pascha of delight; a Pascha, the Lord's Pascha; an all-venerable Pascha has dawned for us; a Pascha on which, let us embrace one another with joy. Oh! Pascha, redemption from sorrow! For from the tomb today, as from a bridal chamber, Christ has shone forth, and filled the Women with joy, saying: "Proclaim it to the Apostles."

(The Faithful stand)

Hymnal, page 10

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

It is the Day of Resurrection! Let us shine forth in splendor for the Festival, and embrace one another. Let us say, "O brethren, even to those, who do not love us; let us forgive all things in the Resurrection, and thus, let us exclaim:

'Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.'

Hymn of the RESURRECTION
(Everyone join in the chanting)

Christ is risen from the dead, by death trampling on Death, and bestowing life to those in the tombs. (2)

Link: [Greek Hymnal for this service.](#)**Ἱερεύς:**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεύς:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Ἱερεύς:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5. Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν (δεῖνος). παντὸς τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ ἔθνους τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Link: [English Hymnal for this service.](#)**Priest:**

Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

*Hymnal, page 1***Priest and Choir:**

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs. (3x)

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord, have mercy”). (Kyrie, eleison).

Deacon or Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.

2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. For the President of our Country, for those in Civil authority, for our armed Forces, and for all the American Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Χορός:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς. (γ')

Διάκονος:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

Hymnal, page 2

Choir:

By the intercessions of the Theotokos (Birth-giver of God), O Savior, save us. (3 Times)

Deacon, or Priest:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You O Lord.

Priest:

For Yours is the might and Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Σώσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Διάκονος:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆι χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Χορός:

Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί.

Save us O Son of God, Who rose from the dead, as we sing to You: "Alleluia." (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen

The Only-Begotten Son and Word of God, being Immortal, condescended for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and unchangeably became Man; and crucified, O Christ our God, You trampled Death by death, being One of the Holy Trinity, glorified, together with the Father and the Holy Spirit; save us.

Deacon, or Priest:

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are a good and loving God, and to You we ascribe glory; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

(The Faithful stand)

Choir:

Amen.

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.

The ENTRANCE with the BOOK of the GOSPELS

Deacon, or Priest:

Wisdom! Rise.

Ἱερεύς:

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Χορός:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ β')

Ἵπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Χορός:

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητὴς, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωροῦμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς:

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

ANTI TOY TRISAGIOY

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα.

Διάκονος:

Δύναμις.

Priest: (Chants)

Hymnal, page 2

In the congregations bless God, the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who rose from the dead, as we sing to You: "Alleluia."

Hymnal, page 1

Choir:

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs. (2x)

The HYPAKOE

Hymnal, page 3

They, who were with Miriam came before dawn, and finding the stone rolled away from the Tomb heard from the Angel: "Why do you seek as man among the dead, Him, Who dwells in Light Eternal? Behold the shroud of the grave; make haste and proclaim to the world, that the Lord is risen, putting to death, Death; for He is the Son of God, the Savior of mankind."

The KONTAKION

Hymnal, page 4

Priest or Choir:

Even though You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Hades; and You arose as a victor, O Christ our God, saying to the myrrh-bearing Women, "Hail!" and to Your Apostles granting peace; You also grant resurrection to the fallen.

Deacon or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Priest:

For You our God are Holy, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

INSTEAD OF THE TRISAGION

Hymnal, page 5

As many as have been baptized in Christ, you have put on Christ. Alleluia. (2 Times!)

Glory to the Father. and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

You have put on Christ. Alleluia.

Deacon, or Priest:

Dynamis! (With all our being).

Χορός:

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Ἄλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀπόστολος

Ἀναγνώστης:

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Διάκονος:

Σοφία.

Ἀναγνώστης:

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Πρ 1:1-8

Ἀναγνώστης:

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἥς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Χορός:

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Choir:

As many as have been baptized in Christ, you have put on Christ, Alleluia.

(The Faithful sit)

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

The EPISTLE Reading

Reader:

This is the day, which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Confess to the Lord, for He is Holy, and His mercy endures to all Ages.

Deacon, or Priest:

Wisdom!

Reader:

The Reading is from the Acts of the Apostles.

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

Chapter 1:1-8

Reader:

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and to teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the Apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the Kingdom of God. And being assembled together He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now." Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?" And He said to them, "It is not for you to know the times or seasons which the Father has put in His own authority; but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἰωα α΄ 1 - 17

Ἱερεύς:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

(The Faithful stand)

The GOSPEL Lesson.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John.

Deacon or Priest:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

Chapter 1:1-17

Priest:

In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. He was not the Light, but was sent to bear witness to that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to his own, and His own receive did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us. And we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of Grace and truth. John bore witness of Him, and cried out saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me'." And of His fulness we have all received, and grace for grace. For the Law was given through Moses; but grace and truth came through Jesus Christ.

Χορός:
Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεὺς:
Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἄμην.

Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

(Ὁ Ἱερεὺς δαὶ ὁ Διάκονος, ἐξέρχονται τῆς Βορείας θύρας κρατοῦντες τὰ Ἅγια Δῶρα.)

Διάκονος:
Πάντων ἡμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἄμην. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Διάκονος:
1. Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

2. Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

3. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορός ψάλλει «Παράσχου Κύριε»).

Choir:
Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest:
Grant, that being ever protected by Your power, to You we may ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

The CHERUBIC HYMN

We who mystically represent the Cherubim, and who sing the Thrice-Holy Hymn to the Life-giving Trinity, let us put away all worldly care, so that we may receive the King of all; (The Hymn is interrupted).

The GREAT ENTRANCE

(The Clergy preceded by the Altar Boys, exit from the Northern door of the Sanctuary holding the Holy Gifts).

Deacon, or Priest:
May the Lord, our God, remember us all in His Kingdom, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen. Invisibly attended by the Angelic Hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful sit)

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy.") (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:
1. Let us complete our supplication to the Lord.

2. For the Precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

3. For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

(The Choir responds to the Entreaties with, "Grant this, O Lord"). (Paraschou Kyrie).

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:
Σοί, Κύριε.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεύς:
Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἀμήν.

Ἱερεύς:
Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:
Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:
Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Χορός:
Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

4. For things that are good and profitable unto our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask the Lord.

6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:
To You, O Lord.

(The Faithful stand)

Priest:
Through the mercies of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, good and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads)
Peace be to all.

Choir:
And to your spirit.

Priest:
Let us love one another, that we may with one mind confess.

Choir:
Father, Son and Holy Spirit, Trinity, one in essence and undivided.

Διάκονος:

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

(Ὅλον τὸ Ἐκκλησίασμα ἐκφώνως.)

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

Διάκονος:

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Χορός:

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Deacon, or Priest:

The doors, the doors; in wisdom, let us be attentive.

The CREED

(All the congregation together, repeat aloud.)

I believe in one God, Father Almighty, Creator of Heaven and Earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all Ages. Light of Light, True God of True God, begotten not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became Man.

He was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried.

And He rose on the third day according to the Scriptures.

And He ascended into Heaven, and is seated at the right hand of the Father.

And He will come again with glory to judge the living and dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified; Who spoke through the Prophets.

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess One Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life of the Ages to come.

Amen.

Deacon, or Priest:

Let us stand aright; let us stand in awe; let us be attentive, that we may make the Holy Offering in peace.

Choir:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ἱερεύς:

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Χορός:

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ἱερεύς:

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Χορός:

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ἱερεύς:

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ἱερεύς:

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

Χορός:

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἱερεύς:

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεύς:

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεύς:

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

(Ὁ Λαὸς γονατίζει)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all,

Choir:

And with your spirit.

Priest: (Raises his arms upwardly and says):

Let us lift up our hearts.

Choir:

We lift them up to the Lord.

Priest: (Bowing before the Icon of the Lord).

Let us give thanks unto the Lord.

Choir:

It is fitting and right.

Priest:

Singing the triumphal hymn, proclaiming, crying out, and saying:

Choir:

Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Your Glory. Hosanna in the Highest; blessed is He, Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest.

Priest:

He gave to His Holy Disciples and Apostles saying: "Take, eat; This is My Body, Which for you is broken, for the remission of sins."

Choir:

Amen.

Priest:

He gave to His Holy Disciples and Apostles saying: "Drink of it all of you; This is My Blood, of the New Testament, Which for you and for many is shed, for the remission of sins."

Choir:

Amen.

Priest: (Elevating the Precious Gifts)

Your Gifts, of what are Yours, we offer to You, in all, and for all.

(The Faithful kneel)

(Ὁ Ἱερεὺς προσιύχεται μυστικῶς.)

Χορός:

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε,
καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεὺς:

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνῃ Παρθένε, χαίρε,
καὶ πάλιν ἐρῶ, χαίρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ
τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ
ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ἱερεὺς:

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις
ἐν εἰρήνῃ, σῶσον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Διάκονος:

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ
πασῶν.

Χορός:

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ἱερεὺς:

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ
ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεὺς:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

Χορός:

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

(The Priest prays inaudibly.)

Choir:

We praise You, we Bless You, we give thanks to
You, O Lord, and we pray to You, our God.

(The Faithful stand)

Priest:

Especially for our most holy, pure, blessed glorious Lady,
Theotokos, and Ever-Virgin Mary.

Hymnal, page 6

Choir:

The Angel cried out to the one full of Grace: “Hail!
Holy Virgin, and again I say, Hail! Your Son has risen
from the Tomb on the third day”.

Shine, shine, the New Jerusalem! For the glory of
the Lord has dawned upon You. Rejoice now and be
glad, O Zion; and You, O All-pure Theotokos, delight in
the Resurrection of Him, to Whom You gave birth

Priest:

Above all remember our Archbishop(Name),
Bishop(Name), to whom grant Your Holy Churches in
peace, safety, honor, health and longevity to teach aright
the word of Your Truth.

Deacon, or Priest:

And remember those, whom each of us has in mind.

Choir:

And all mankind.

Priest:

And grant that with one voice and one heart, we may
glorify and praise Your All-Honorable and Majestic Name,
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now
and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

And the mercies of our God, and Savior Jesus Christ, shall
be with you all.

Choir:

And with your spirit.

(The Faithful sit)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.
4. Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΛΑΟΣ
ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord, have mercy.” (Kyrie, eleison).)

Deacon or Priest:

1. Having commemorated all the Saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.
2. For these Precious Gifts, which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.
3. That our merciful God, Who has received Them on His Holy, and Celestial, and Invisible Altar, unto a breath of spiritual fragrance, may send down upon us Divine Grace, and the Gift of the Holy Spirit, let us pray.
4. Having asked for the unity of the Faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

And deem us worthy, O Master, that we may boldly, without condemnation, dare to call You the Heavenly God, Father, and to say:

(The Faithful stand)

The LORD’S PRAYER
(All the Faithful pray aloud).

Our Father, Who art in Heaven, hallowed by Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Peace be unto all.

Χορός:
Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:
Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Χορός:
Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:
Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἀμήν.

Διάκονος:
Πρόσχωμεν.

Ἱερεύς:
Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

Χορός:
Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Κοινωνικόν.

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε. Ἄλληλούϊα.

Διάκονος:
Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

(Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων· Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.)

Ἱερεύς:
Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Χορός:
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Choir:
And to your spirit.

Deacon, or Priest:
Let us bow our heads unto the Lord.

Choir:
To You, O Lord.

Priest:
Through the grace, and mercy, and love for mankind, of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, good and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

Deacon or Priest:
Let us be attentive.

Priest:
The Holy Things unto the holy.

Choir:
One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen.

The COMMUNION Anthem

Hymnal, page 7

Receive the Body of Christ; and taste of the Immortal Spring. Alleluia.

Deacon, or Priest:
With fear of God, with faith, and with love come forth.

(Those who have prepared themselves to partake of the Holy Communion, come forth reverently at this time, and receive, repeating to themselves: "Remember me, O Lord, when You come in Your Kingdom," and "Lord, have mercy on me, a sinner").

Priest:
O God, save Your people and bless Your inheritance.

Hymnal, page 1

Choir:
Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.

Ἱερεὺς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος:

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεὺς:

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Πάτερ Ἁγίε ευλόγησον.

Priest:

(Inaudibly) Blessed is our God! (then aloud)
Always, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon, or Priest:

Let us rise. Having received the Divine, Holy, Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and awesome Mysteries of Christ, worthily let us give thanks unto the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Deacon, or Priest:

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Choir:

Lord, have mercy.

Deacon, or Priest:

Entreating the Lord, that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are our sanctification, and to You we ascribe the glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Exiting from the Sanctuary, he exhorts).

Let us go forth in peace.

Deacon or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, give the blessing.

Ἱερεύς:

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

ΚΑΤΗΧΗΤΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Ἱερεύς:

Εἴ τις ευσεβῆς καὶ φιλόθεος, ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως. Εἴ τις ευγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, ευχαρίστως εορτασάτω. Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἐφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιοῦται. Εἴ τις υστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἐφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον· ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης· καὶ τὸν ὕστερον ἐλεεῖ καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει· κακείνῳ δίδωσι καὶ τούτῳ χαρίζεται· καὶ τὰ ἔργα δέχεται καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται· καὶ τὴν πράξιν τιμᾷ καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ. Οὐκ οὖν εἰσελθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου υμῶν· καὶ πρῶτοι καὶ δευτέροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατέ· ἐγκρατεῖς καὶ ράθυμοι

Priest:

O Lord, Who blesses those, who bless You, and sanctifies those, who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church, and sanctify those, who love the beauty of Your Temple. Glorify them by Your Divine Power and forsake not us, who set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the Priesthood, to our Leaders, to the Armed Forces and to all Your people. For all good giving, and every perfect gift is from Above, coming down from You, the Father of lights; and to You we ascribe glory, thanksgiving and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Hymnal, page 1

Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs. (3 Times)

Deacon or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

The CATECHETICAL HOMILY of
ST. JOHN the CHRYSOSTOM

Priest:

Whosoever is a devout lover of God, let him enjoy this beautiful bright Festival. And whosoever is a grateful servant, let him joyously enter into the joy of his Lord. And if any be weary with fasting, let him now receive his reward. If any has toiled from the first hour, let him receive his just debt. If any came after the third, let him gratefully celebrate. If any arrived after the sixth, let him not doubt; for he too shall sustain no loss. If any have delayed to the ninth, let him come without hesitation. If any arrived only at the eleventh hour, let him not be afraid by reason of his delay; for the Master is gracious and receives the last, even as the first. He gives rest to him, who arrives at the eleventh hour, as well as to him, who has labored from the first. He is merciful to the one who delays, and nourishes the first. He gives also to the one, and to the other He is gracious. He accepts the works, as he greets the endeavor. He honors the deed, and the intent He commends.

την ημέραν τιμήσατε' νηστεύσαντες και μη νηστεύσαντες, ευφράνθητε σήμερον.

Η τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ομόσχος πολύς, μηδείς εξέλθη πεινών. Πάντες απολαύσατε του συμποσίου της πίστεως' πάντες απολαύσατε του πλούτου της χρηστότητος. Μηδείς θρηνείτω πενίαν' εφάνη γάρ η κοινή Βασιλεία.

Μηδείς οδυρέσθω πταιίσματα' συγνώμη γάρ εκ του τάφου ανέτειλε. Μηδείς φοβείσθω θάνατον' ηλευθέρωσε γάρ ημάς ο του Σωτήρος θάνατος. Έσβεσεν αυτόν, υπ' αυτού κατεχόμενος. Εσκύλευσε τον άδην ο κατελθών εις τον άδην. Επίκρανεν αυτόν, γευσάμενον της σαρκός αυτού. Και τούτο προλαβών Ησαΐας εβόησεν'

Ο άδης φησίν, επικράνθη, συναντήσας σοι κάτω.

Επικράνθη' και γάρ κατηργήθη. **(Λαός: Επικράνθη!)**

Επικράνθη' και γάρ ενεπαίχθη. **(Επικράνθη!)**

Επικράνθη' και γάρ ενεκρώθη. **(Επικράνθη!)**

Επικράνθη' και γάρ καθηρέθη. **(Επικράνθη!)**

Επικράνθη' και γάρ εδεσμεύθη. **(Επικράνθη!)**

Έλαβε σώμα και Θεώ περιέτυχεν.

Έλαβε γήν και συνήντησεν ουρανών.

Έλαβεν όπερ έβλεπε και πέπτωκεν όθεν ουκ έβλεπε.

Πού σου, θάνατε, το κέντρον;

Πού σου, άδη, το νίκος;

Ανέστη Χριστός και σύ καταβέβλησαι. **(Ανέστη!)**

Ανέστη Χριστός και πεπτώκασι δαίμονες. **(Ανέστη!)**

Ανέστη Χριστός και χαΐρουσιν άγγελοι. **(Ανέστη!)**

Ανέστη Χριστός, και ζωή πολιτεύεται. **(Ανέστη!)**

Let all of you then enter into the joy of our Lord. The first and second enjoy your reward. You rich and poor, rejoice together. You temperate and you heedless, honor the day. You who fasted, and you who did not, rejoice today. The Table is richly laden. All of you, fare sumptuously on it. The calf is a fatted one; let no one go away hungry. All of you enjoy the banquet of faith. All of you enjoy the riches of His goodness. Let no one grieve poverty; for the universal Kingdom has been revealed.

Let no one grieve over sins; for forgiveness has dawned from the tomb. Let no one fear death; for the Death of our Savior has set us free. He has destroyed it by enduring it. He despoiled Hades, when He descended thereto. He embittered it, having tasted of His flesh. Isaiah foretold this when he cried out:

"You, O Hades, have been embittered by encountering Him below."

It was embittered for it was abolished. **(Congregation: It was embittered!)**

It was embittered, for it was mocked. **(It was embittered!)**

It was embittered, for it was slain. **(It was embittered!)**

It was embittered, for it was annihilated. **(It was embittered!)**

It was embittered, for it is now made captive. **(It was embittered!)**

It took a body, and, lo, it discovered God.

It took earth and, behold! It encountered Heaven.

It took what it saw, and was overcome by what it could not see.

O death, where is your sting?

O Hades, where is your victory?

Christ is risen, and You are annihilated. **(He is risen!)**

Christ is risen, and the demons have fallen. **(He is risen!)**

Christ is risen, and the Angels rejoice. **(He is risen!)**

Christ is risen, and life is liberated. **(He is risen!)**

Ἀνέστη Χριστός και νεκρός ουδείς ἐπὶ μνήματος. **(Ἀνέστη!)**
Χριστός γάρ εγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων ἐγένετο.

Αὐτῷ ἡ δόξα και τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον
τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

ᾠχος πλ. δ'

Χορός:

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις,
τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ
θησαυροὺς ἐναπέθετο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης
ὑπέδειξεν, Ἀλλὰ σοὶς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ
θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων
Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,
Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τοῦ ἁγίου ἢ
τῶν ἁγίων τῆς ἡμέρας, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν)
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Christ is risen, and the tomb is emptied of the dead; **(He is risen!)** for Christ, having risen from the dead, has become the first fruits of those that who fall asleep.

To Him be the glory and the dominion to the Ages of Ages. Amen.

The APOLYTIKION
(Hymn of St. John the Chrysostom)

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Choir:

Grace, as a torch shining forth from your mouth, illuminated the earth; it was deposited in the world treasures, which could not be purchased, and set forth the height of humility. Wherefore, teaching by your own words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

The DISMISSAL

Deacon or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

May the blessing of Lord and His mercy come upon you, through His Divine Grace and love for mankind; always, now and ever, and to Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest:

Glory to You, O God, our hope, glory to You.

May Christ our true God, Who, in His exceeding goodness, showed us humility as a most virtuous way, in washing the feet of His Disciples, and condescended to Crucifixion and Burial for our sakes, through the intercessions of His most pure and All-Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-laudable Apostles; the Holy, glorious and victorious Martyrs; our saintly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous ancestors Joachim and Anna; (of Saints of the day, whom we commemorate) and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

(Ὁ Ἱερεὺς ὑψῶν τῆω ἀνημμένην λαμπάδα λέγει τρεῖς φορές.)

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Δόξα τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ τριημέρω Ἐγέρσει.

Λαός:
Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

(The Priest raising a lighted candle joyfully proclaims):

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Glory to His third-day Resurrection.

The Congregation:
We worship His third-day Resurrection.

Priest: (In recitation; not chanting).
Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.

The Congregation:
Truly, the Lord is risen.